

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 20 (1956)
Heft: 79-80

Register: Index des mots

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDEX DES MOTS¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

Italien :

it. cent.	= Italie centrale.
it. mériid.	= Italie méridionale.
it. sept.	= Italie septentrionale.
cal.	= calabrais
ferr.	= ferrarais
gén.	= génois
pad.	= padouan

pérug.	= Pérouse
piém.	= piémontais
tess.	= tessinois
romagn.	= romagnol
Sien.	= Sienne
tosc.	= toscan
vén.	= vénitien

Espagnol :

arag.	= aragonais
ast.	= asturien

cast.	= castillan
léon.	= léonais

Gascon :

béarn.	= béarnais
--------	------------

Rhého-roman :

frioul.	= frioulan
---------	------------

Sarde :

log.	= logudorien
------	--------------

Anglais et allemand.

<i>flowing</i>	71
<i>grom a. angl.</i>	71
<i>jump</i>	71
<i>to pass</i>	40, N 1
<i>schreiten</i>	39
<i>shop</i>	71, N 1
<i>to step</i>	39
<i>steward</i>	71

<i>puig</i>	184
<i>puix</i>	208
<i>sis</i>	184
<i>ull</i>	184
<i>vina</i>	184, 185
<i>vuit</i>	184

Dalmate,

<i>bauk</i>	229
<i>daik</i>	229
<i>dik</i>	174
<i>kraïd</i>	229
<i>krast</i>	229
<i>loina</i>	229
<i>mel</i>	229
<i>pi</i>	174
<i>sot</i>	229

Espagnol.

<i>ayer cast</i>	208
<i>botar</i>	90, N 5

<i>cama</i>	73
<i>castichu, castiechos</i> ast.	212, 214

<i>cuejan cast</i>	208
<i>cuero cast</i>	208

<i>despueis léon</i>	208
<i>fuella arag</i>	208

<i>fueya léon</i>	208
<i>guetu, gatos</i> ast.	212

<i>güiyu, güeyos</i> ast.	212
<i>hambre</i>	73

<i>hoja cast</i>	208
<i>boy cast</i>	208

<i>lamer</i>	73
<i>lecho cast</i>	208

<i>lieto arag</i>	208
<i>llichi</i> ast.	212, 214

<i>lueñe cast</i>	208
<i>muirtu, muertos</i> ast.	212, 214

<i>noche cast</i>	208
<i>nueche léon</i>	208

<i>nueit arag</i>	208
-------------------------	-----

Catalan.

<i>ahir</i>	184, 185
<i>cuixa</i>	184
<i>Deu</i>	185
<i>espill</i>	184
<i>foc</i>	185
<i>fulla</i>	184
<i>llit</i>	184
<i>lloc</i>	185
<i>meu</i>	185
<i>mig</i>	184

Dalmate,

<i>bauk</i>	229
<i>daik</i>	229
<i>dik</i>	174
<i>kraïd</i>	229
<i>krast</i>	229
<i>loina</i>	229
<i>mel</i>	229
<i>pi</i>	174
<i>sot</i>	229

Espagnol.

<i>ayer cast</i>	208
<i>botar</i>	90, N 5

1. Une liste alphabétique de mots français, attestés pour la première fois en Gascogne, est intercalée de la page 79 à la page 85.

nuichi, nueches ast. 212, 214
ojocast 208
padecer 39
pasar 39
pirru, perros ast. 212
poyo cast. 208
pueyo arag. 208
ruejo cast 209
sueño cast 208
surdu, sorda, ast. 212
tampoco 73
uello arag. 208
uey arag., léon. 208
neyo léon 208

Français.

a a. fr. 15, 17
à 9
able 98
(s'en) accommoder 31
aerdre a. fr. 40
aimé 233
aimer 39, 40
(s'en) aller 22
aloise 99
anguille 90, N 5
Anjou 259, 260, 263
ante 251
apparat 90, N 2
applicable 77
appliqueur a. fr. dial. 77
(s'en) arranger 31
arrimer 71, N 1
aulne 88, N 1
avare 62, N 1
avorter 59, N 3
bagarre 87
baionnette 90, N 5
bandoüiller fr. dial. 89
bar 99
bastide 71
bastille 71
biche 119, N 1
blé 96
boter a. fr. 90, N 5
cabal fr. dial. 89
cabirot fr. dial. 89
cabirotade fr. dial. 89
cadavre 89, N 1

cagot 87
caleil fr. dial. 89
cendre 231
chai 87
chamois 98
charete fr. dial. 89
charogne 265, 266
chevrolle fr. dial. 88
chien 233, 252, 259
chier a. fr. 233, 259
chirurgien 103
chose 259, 260
choue a. fr. 233, 234, 259
clou 233, 234, 262 ss
comité 251, 254
confiturer 90, N 5
consumer 90, N 5
(s'en) contenter 31
corau 90, N 5
côte 93, 265
coude 252, 254, 265, 266
coup 264, 266
couronne 266
court 265, 266
coute 265, 266
créac fr. dial. 90, N 5
cruzade 90, N 5
de 9
de a fr. 3, 15, 16 ss
délicat 89, N 1
dessein 37
dessin 37
dette 230, 251, 252
(se) dispenser (à) a. fr. 37
(se) dispenser (de) 37
doit 252
dompte 251
don 266
donne 266
dote a. fr. 230
doute 251, 252
en 25
(s') enfuir 22
ensemble 231
ensemble fr. dial. 232
esperir a. fr. 40
espleit a. fr. 257
essuyer 40
Estienne 113
Estieve fr. dial. 113, 231, 232
estropiat fr. dial. 89
esturgeon 75, 98
éliage 90, N 5
fait 257
 Fayant fr. dial. 89
fenouil 265, 266
feu 69
fiente 251
filadière 90, N 5
fille au roi (la...) a. fr. 3
fille le roi (la...) a. fr. 3
filz le rei (li...) a. fr. 15
fleur 266
fou a. fr. 186, 234, 260 ss
friente 251, 254
fueil a. fr. 185
gemme 72
goinfre 90
gonfler 90, N 5
goudron 90, N 5
gouge fr. dial. 89
gouyat 87
graal a. fr. 64
grieu a. fr. 186
guavache fr. dial. 89
guerre 234
guise 234
hardes 87
hillot fr. dial. 89
hoguettes fr. dial. 78
huis 119, N 1
huître 101
ive a. fr. 186
Jake(me) fr. dial. 231, 232
jatte 251, 252
jist 233
(se) jouer 22
julienne fr. dial. 90, N 5
juvenile fr. dial. 231, 232
laine 233
laitue 260, N 1
lanci fr. dial. 89
lettres closes 71
lettres patentes 71
levrant 88
lieu 260, N 1
loer a. fr. 260, N 1
maent a. fr. 115, 233
main 233
maison 266

<i>malade</i>	252, 254	<i>pensée</i>	37	<i>byo</i>	311, 314
<i>mal caducque</i>	86	<i>penser</i>	37	<i>chenevo</i>	232
<i>maquereau</i>	99	<i>peste</i>	88	<i>cor a. frprov.</i>	239
<i>mascaret</i>	89	<i>physicien</i>	103	<i>cuor a. frprov.</i>	239
<i>maulubec</i> fr. dial.....	89	<i>pinasse</i>	90, N 5	<i>defor a. frprov.</i>	191
<i>médecin</i>	70, 102	<i>plait</i>	257	<i>dësu, (-us, -uz)</i>	321
<i>meute</i>	251	<i>Poitou</i>	260	<i>dïwa</i>	195
<i>mielz</i> a. fr.....	185	<i>poudre</i>	262	<i>duvèno, duvèna</i>	315
<i>mœurs</i>	252	<i>poutre</i>	262	<i>dzæ</i>	195
<i>mordre</i>	195	<i>prêt</i>	22	<i>étrô, ètrè</i>	315
<i>mort (-te)</i>	103, 195	<i>préter</i>	22	<i>faverge</i>	232
<i>morue</i>	100	<i>puis</i>	208	<i>fezüt, fezü</i>	312
<i>moudre</i>	231	<i>quenneve</i> fr. dial..	231, 232	<i>fiert a. frprov.</i>	194
<i>mousqueton</i>	90, N 2	<i>racher</i> fr. dial.....	76	<i>fö</i>	237
<i>mout</i>	262	<i>recuzarent</i> fr. dial.....	77	<i>fø</i>	195
<i>muete</i> a. fr.....	230	<i>résine</i>	72, 94	<i>freyt, frey</i> ..	309, 310, 312
<i>nie</i>	260, N 1	<i>rouge</i>	265, 266	<i>fró, frè</i>	315
<i>Nîmes</i>	113	<i>sade</i>	230	<i>fuor a. frprov.</i>	239
<i>octogénaire</i>	86	<i>sanve</i>	252, 254	<i>fwarse</i>	195
<i>octuagénaire</i> fr. dial....	86	<i>sente</i>	251, 252, 258	<i>fwêrtsa</i>	195
<i>Oise</i>	113	<i>sieut</i> a. fr.....	186	<i>garsū, garsō</i>	314
<i>opérateur</i> fr. dial....	86	<i>(se) souffrir (de)</i> a. fr...	38	<i>huers</i> a. frprov.	194
<i>ordonnance</i>	86	<i>(s'en) souffrir</i> a. fr..	26, 38	<i>hues</i> a. frprov.	191
<i>ordonner</i>	86	<i>tanche</i>	98	<i>ireyt, irey</i>	312
<i>osier</i>	88, N 1	<i>tiède</i>	230	<i>išæt, išæé</i>	312
<i>outre</i>	262, 264, 266	<i>tieve</i> fr. dial.....	231	<i>Jaquemo</i>	232
<i>paie</i>	233	<i>transportarent</i> fr. dial..	77	<i>jos a. frprov.</i>	191, 239
<i>paieur</i> fr. dial.....	77	<i>Troyes</i>	113	<i>kayö</i>	237
<i>pain bénit</i>	90, N 3	<i>tuquet</i> fr. dial.....	89	<i>korbyö, korbë</i>	319
<i>palus (vin des...)</i> ..	90, N 5	<i>ueil</i> a. fr.....	185	<i>kwd</i>	195
<i>panser</i>	37	<i>veguade</i> fr. dial.....	89	<i>kwêrda</i>	195
<i>papoage</i> fr. dial.....	88	<i>vendredi</i>	231	<i>kwet, kwe</i>	309, 312
<i>papoal</i> fr. dial.....	88	<i>vergogne</i>	265, 266	<i>laež, lae</i>	310, N 1
<i>pas</i>	22	<i>verne</i>	88, N 1	<i>lè, ló</i>	317
<i>passer</i>	21, 22, 25	<i>viedaze</i> fr. dial.....	89	<i>leyvra</i> a. frprov.	194
<i>passer (un examen)</i> . 40, N 1		<i>vime</i>	88, N 1	<i>læyz, læy</i>	318
<i>(se) passer</i>	25	<i>vous</i>	265, 266	<i>lua (-es)</i> a. frprov.	191
<i>(se) passer (à).</i> 29, 30, 31,		<i>vuit</i> a. fr.....	257	<i>mangi</i>	232
	37			<i>marado, marada</i>	315
<i>(se) passer (à moins)</i> . 24, 30,				<i>meil</i> a. frprov.	194
	31			<i>meyre</i> a. frprov.	194
<i>(se) passer (de)</i> . 21, N 1, 31,				<i>mizū, mizð</i>	312
	37			<i>mlèti, mlè</i>	309
<i>(s'en) passer</i>	21 ss			<i>mô</i>	195
<i>(s'en) passer (à moins)</i> ...	30			<i>mo, mò</i>	318
<i>(s'en) passer (briement)</i>				<i>mær, mü</i>	316
a. fr. 24				<i>moles</i> a. frprov.	191
<i>payable</i>	77			<i>mot</i> a. frprov.	191
<i>peguad</i> fr. dial.....	89				
<i>penade</i> fr. dial.....	89				

Franco-Provençal.

<i>moy, mur.</i>	312, 314	<i>wa</i>	195	<i>feu, feue</i> a. gasc.....	105
<i>moz, mōn.</i>	318	<i>vóez</i>	311	<i>fibater</i> a. béarn.....	88
<i>muola</i> a. frprov.....	239	<i>volont</i> a. frprov.....	191	<i>fisician</i> a. gasc.....	103
<i>mwā (-arta)</i>	195	<i>vóroz, vór</i>	318	<i>flain</i> a. gasc.....	71
<i>mwādrex</i>	195	<i>vyo</i>	311	<i>qui fo</i> a. gasc..	69, 71, 72,
<i>nevou</i> a. frprov.....	238	<i>zòrt, zòr</i>	312		103, 104
<i>no</i> a. frprov.....	239			<i>fogquier</i> a. gasc.....	78
<i>nórozo, nór</i>	318			<i>qui foren</i> a. gasc. 69, 103 ss	
<i>nove</i>	239			<i>gaudir</i> a. gasc.....	77
<i>òbè, òbèñ</i>	312	Gascon		<i>gema</i> a. gasc.....	72, 94
<i>ouva</i> a. frprov... 191, 239		<i>aloise</i> a. gasc.....	100	<i>gormet</i> a. gasc.....	71
<i>patrō, patrē</i>	315	<i>ardit</i> a. gasc.....	71, N 1	<i>gran, grains</i> a. gasc... 97	
<i>pā, pāñ</i>	312	<i>arnelh</i>	73	<i>granadge</i> a. gasc.....	97
<i>peivro</i> a. frprov.....	238	<i>arrosie</i> a. gasc. 72, 94, 95,	96	<i>gragnera</i> a. gasc.....	97
<i>péz̄wit, péz̄wi</i> 312, 314		<i>arrente</i> a. gasc.....	76	<i>gravas</i> a. gasc.....	78
<i>pie</i> a. frprov.....	194	<i>arriu</i> a. gasc.....	76	<i>grave</i>	78
<i>pī, pīñ</i>	311	<i>arrue</i> a. gasc.....	76	<i>houolhe</i>	200
<i>pleina</i> a. frprov.....	238	<i>assès</i> a. béarn.... 90, N 5		<i>huistres</i>	101
<i>polèt, polè</i>	314	<i>aubatz</i> a. gasc.....	106	<i>ima, yma</i> a. gasc... 73, 94	
<i>pomey, pomér</i>	312	<i>auborns, aubur</i> a. gasc. 98		<i>isard</i>	78, 98
<i>pot</i> a. frprov.... 191, 239		<i>baleie, baleine</i> a. gasc... 101		<i>issac</i> a. gasc.....	75
<i>prarquts</i>	321	<i>blad (-da)</i> a. gasc.....	96	<i>juliennes</i>	100
<i>pras</i>	321	<i>bladade</i> a. gasc.....	97	<i>kâme</i>	73
<i>prò, pròñ</i>	312	<i>bleds</i> a. gasc.....	97	<i>laminâ</i> béarn.....	73
<i>puercs</i> a. frprov.. 194, 196		<i>bastida</i> a. gasc.....	70	<i>laurat</i> a. gasc.. 73, 97, 98	
<i>puot</i> a. frprov.....	239	<i>borgues</i> a. gasc.....	78	<i>lebraut</i>	88
<i>pwérpa</i>	195	<i>bot</i>	71, N 1	<i>lobinat</i> a. gasc.....	99
<i>pwért, pwér</i>	312	<i>botar</i> a. gasc.....	90, N 5	<i>lubine</i> a. gasc.....	99
<i>reire</i> a. frprov.....	194	<i>cabat</i> a. gasc.....	77	<i>macareu</i>	99
<i>reynó, reynòt</i>	319	<i>caberat, caverac</i> a. gasc. 100		<i>mahud</i> a. gasc.....	79
<i>requiert</i> a. frprov.... 194		<i>camagne</i>	73	<i>medge</i> a. gasc. 70, 71, 102	
<i>ròba, roba</i>	240	<i>casted</i> a. gasc.....	77	<i>megge</i> a. gasc.....	70, 102
<i>seir</i> a. frprov.....	238	<i>chirurgien, cir-</i> a. gasc. 103		<i>medecin</i> a. gasc.....	102
<i>serour</i> a. frprov.....	238	<i>collacs, coulac</i> a. gasc.. 100		<i>mercat</i> a. gasc.	75
<i>selær, setur</i>	316	<i>cores</i> a. gasc.....	78, 79	<i>molue</i> a. gasc.....	100
<i>setoy, setur</i>	312	<i>coste, couste</i> a. gasc.....	93	<i>nore</i>	73
<i>siet</i> a. frprov.....	194	<i>costeire(s)</i>	94	<i>ouoil</i>	200
<i>séék, sè</i>	315	<i>creac</i>	73, 75, 98, 99	<i>ouolh</i>	200
<i>sola</i> a. frprov.....	239	<i>crozeia</i> a. gasc.... 90, N 5		<i>pancoussé</i> béarn... 90, N 5	
<i>sol, so</i>	312, 314	<i>cuoi</i>	200	<i>paperole</i> béarn.....	90
<i>soula</i> a. frprov.	238	<i>defunt (-ta)</i>	105	<i>papoadje</i> a. béarn.....	88
<i>soz, sòn</i>	318	<i>demanar</i> a. gasc.....	77	<i>papoau</i> a. béarn.....	88
<i>suec</i> a. frprov.	194	<i>escaquey</i> a. gasc.....	71	<i>parir</i> a. béarn.....	73
<i>suier</i> a. frprov.... 191, 192		<i>escarabilhat</i>	90	<i>petit ou grandement</i> a.	
<i>teila</i> a. frprov.	238	<i>estibart</i> a. gasc.....	71		
<i>tq̄</i>	195	<i>estqoq</i> a. gasc.....	100		
<i>toz, tòn</i>	318	<i>fame</i>	73	<i>resine</i> a. gasc.....	94, 95
<i>tiüå</i>	195	<i>feira</i> a. gasc.....	75	<i>rossie (-ine)</i> a. gasc. 94, 95,	96

sa en arrer a. gasc..... 106
sa entras a. gasc..... 106
surgian a. gasc..... 103
surre..... 72, N 2
tan pauc a. gasc..... 73
tausin a. gasc..... 90, N 5
tengues a. gasc..... 98
trespassats a. gasc..... 106
turmentine (*tour-*) a.
gasc..... 95
vesin a. gasc..... 78
yé(i)ro..... 183
yer..... 183
yego..... 183
yérbo..... 183
yéu..... 183

Italien.

a..... 9
acietu cal..... 128
agni..... 129
ambrus ferr..... 163
amurosa (-e) it. cent.,
it. mérid..... 118
amurosu (-i) it. cent.,
it. mérid..... 118
aspietto a. pad..... 161
avierti a. pad..... 161
barba..... 223
bbèddu (-a, -i) it. mérid. 121
be'rba romagn..... 221
beervə it. cent..... 223
ben it. sept..... 174
bene..... 133, 136
bestiola..... 169
biàddu (-i) it. mérid... 126
biddi it. mérid..... 126
biòddu it. mérid..... 126
bielli a. it..... 137
biene a. pérug... 133, N 3
biscia..... 119, N 1
bove..... 136
braccio..... 223
briespi a. pad..... 161
bue..... 169
buena a. it..... 130
buoi..... 136, 169
buona..... 136, 161
buonu (-i)..... 137

bwo (i...) ferr..... 163
bye ferr..... 163
castiello a. it..... 130
cayn a. piém..... 140
cher a. piém..... 221
Chieti..... 129
cierti a. it..... 123
coeur a. piém..... 169
cognato (il)..... 129
contienti a. pad..... 161
cör, cör tess..... 169
crona it. mérid..... 219
cuntenta (-e) it. cent., it.
mérid..... 118, 125
cunto a. it..... 123
cuoll (i) a. romagn.... 143
cuorno it. cent..... 131
cuorpo a. pad..... 161
cuottì a. pad..... 161
da..... 9
denç it. cent... 141, N 1
diente a. it..... 130
dienti a. it..... 130
drayp a. piém..... 140
driedo a. pad..... 161
druomi a. pad..... 161
duogia a. pad..... 161
duonna it. cent..... 131
duórmo it. sept..... 174
eclt romagn..... 221
elto a. pad..... 221
erbole a. pad..... 221
erbor a. piém..... 221
erbore a. gén..... 221
erch a. piém..... 221
ercho a. gén..... 221
eu it. mérid..... 129
eyəna it. mérid..... 129
fala it. mérid..... 219
fatto (il...)..... 129
favièla it. sept..... 174
favielli a. pad..... 161
feal it. sept..... 166, 227
feule (ar) it. cent..... 131
febbre..... 219
feila..... 219
feilo it. mérid 219
feil romagn..... 219
feivra romagn..... 219
fel it. sept. 174
fele it. cent..... 133, 134
feli (lu) it. mérid..... 121
fetta(u) it. mérid..... 129
feu it. mérid..... 129
feuglia a. piém..... 169
feyng a. piém..... 140
fiacco..... 129
fiele..... 165, 219, 227
fievara a. pad..... 161
fiol it. sept..... 174
figura it. mérid... 219, 225
fiulu cal..... 118, N 1
fiuol (i) a. romagn.... 143
fiora, fiura it. mérid.. 225
fórte it. cent..... 131
fora a. piém..... 169
fort, fôrt tess..... 169
fradèl (i) romagn..... 143
fradyé ferr..... 163
frdta it. mérid..... 129
fretà it. mérid..... 129
fuora vén..... 163
fuorsi it. cent..... 131
fùylə it. mérid..... 219
fyel it. cent..... 139
fyèza ferr..... 163
fyo..... 163
fyoal romagn..... 219
fyul (i) romagn..... 143
fyur ferr..... 163
gabbia..... 174
géc it. cent..... 141, N 1
giéba it. sept..... 174
giérba it. sept..... 174
giuocare..... 137
giuoco..... 169
grieca a. it..... 130
grøasso (-a) it. cent.... 131
grossa (-e) it. cent., it.
mérid... 118, 125, 126
grossu (-a, -i) it. mérid. 121
gruøssu (-i) it. mérid.. 126
gruøssu (-i) it. mérid... 126
gruolia a. pad..... 161
gruooso a. pad..... 161
gruossu (-i) it. cent. it.
mérid. 118, 125
hanno..... 129

<i>homaicz</i> a. piém.....	140	<i>mēisa</i> it. mérid... 219, 225	<i>örb</i> tess..... 169
<i>huogio</i> a. pad.....	161	<i>mēle</i> tosc..... 134	<i>orba</i> tess..... 169
<i>huorbi</i> a. pad.....	161	<i>mēnə (a)</i> it. mérid.... 129	<i>ört</i> tess..... 169
<i>incöy</i> tess.....	169	<i>mēs</i> it. sept..... 165	<i>öss</i> tess..... 169
<i>intiendi</i> a. pad.....	161	<i>mey</i> it. sept..... 165	<i>osso</i> 173
<i>intrego</i> it. sept.....	174	<i>mezzo</i> 165	<i>padre</i> 223
<i>invierno</i> it. sept.....	174	<i>mid</i> romagn..... 143	<i>päl</i> it. sept..... 166
<i>io</i>	142	<i>mida</i> romagn..... 143	<i>paruola</i> it. sept..... 174
<i>ier</i> a. romagn.....	143	<i>miegio</i> a. pad..... 161	<i>passare</i> 39, 40
<i>iera</i> a. flor.....	133, N 2	<i>miele</i> 219	<i>päit</i> it. cent..... 223
<i>ierano</i> a. flor.....	133, N 2	<i>mierlo</i> it. sept..... 174	<i>pelle</i> it. cent..... 131
<i>karega</i> it. sept.....	174	<i>mieza</i> a. it..... 130	<i>pecora</i> 134
<i>kaval'ø</i> it. mérid.....	129	<i>mio</i> 142	<i>pede</i> it. cent., it. mérid. 118,
<i>kavæl'ø</i> it. mérid.....	129	<i>mis<mesi</i> it. sept.... 141	125, 138
<i>kaynata (a)</i> it. mérid...	129	<i>misi</i> (<i>lu...</i>) it. mérid.. 121	<i>pedi</i> it. mérid..... 121
<i>kaynëtø (u)</i> it. mérid...	129	<i>moilø</i> it. mérid..... 219	<i>peggio</i> 165
<i>keans</i> it. mérid.....	129	<i>moisa</i> it. mérid..... 225	<i>peita</i> it. mérid..... 219
<i>kiene</i> it. mérid.....	129	<i>morde</i> 173	<i>peito</i> a. vén..... 141, N2
<i>kœura</i> it. mérid.....	219	<i>mört</i> tess..... 169	<i>pelle</i> 173
<i>koar</i> romagn....	219, 221	<i>morte</i> 173	<i>pensuø</i> it. cent..... 131
<i>köl (i)</i> romagn.....	143	<i>muerte</i> a. it..... 130	<i>pès</i> it. sept..... 165
<i>kore</i> it. cent.....	131, 133	<i>muodo</i> a. it..... 123	<i>pi (i) romagn</i> 143
<i>kɔri (lu)</i> it. mérid.....	121	<i>muodo</i> vén..... 163	<i>pia</i> it. sept..... 167
<i>kuorda</i> it. sept.....	174	<i>muoglie</i> it. cent..... 131	<i>piaggia</i> 129
<i>kuórno</i> it. sept.....	174	<i>muondo</i> it. cent..... 131	<i>piangere</i> 129
<i>kuosa</i> it. cent.....	131	<i>muorde</i> it. cent..... 131	<i>piano</i> 129
<i>kwenč</i> it. cent... 141, N 1		<i>muorto</i> a. pad..... 161	<i>pianta</i> 129
<i>kwettr</i> it. cent.....	223	<i>myel</i> it. cent..... 139	<i>pie(i...) a. romagn</i> 143
<i>kwqsa</i> ferr.....	163	<i>nascere</i> 223	<i>pié</i> a. pad..... 161
<i>kyenda</i> it. mérid.....	129	<i>näss</i> it. cent..... 223	<i>piede</i> 130, 138, 167
<i>kyienø</i> it. mérid.....	129	<i>nes</i> romagn..... 221	<i>piedi</i> it. cent., it. mérid. 118,
<i>lei</i>	134	<i>nèivø</i> it. mérid..... 219	125, 138
<i>lepre</i>	134	<i>niésa</i> it. sept..... 174	<i>piei</i> a. it..... 123
<i>lét (i)</i> romagn.....	143	<i>nowv</i> romagn.... 219, 221	<i>piel</i> it. sept..... 174
<i>levito</i> tosc.....	134	<i>noccuola</i>	<i>pieto</i> a. vén..... 141, N2
<i>lieva</i> a. pad.....	161	<i>nœuf</i> a. piém..... 169	<i>pietra</i> 136, 167
<i>luana</i> cal.....	118, N 1	<i>nouva</i> it. sept..... 219	<i>poark</i> romagn..... 221
<i>maiss</i> it. mérid.	219	<i>nova</i> a. piém..... 169	<i>pøl</i> it. sept..... 174
<i>malø</i> it. mérid.....	219	<i>nøva (-e)</i> it. cent.,	<i>pøidø</i> it. mérid..... 219
<i>manø malata (a)</i> it. mé-		<i>it. mérid..... 118</i>	<i>posso</i> 174
<i>rid</i>	129	<i>nove</i> 133, 136	<i>potiente(-i)</i> a. it..... 130
<i>manø</i>	129	<i>nuotare</i> 137	<i>prête</i> 134
<i>mariana</i> cal.....	118, N 1	<i>nuove</i> a. sién.. 133, N2, 3	<i>pria</i> a. pad..... 161
<i>martiegti</i> a. pad.....	161	<i>nuovo (-i)</i> a. it.. 123, 136	<i>priegta</i> a. pad..... 161
<i>mattieria</i> a. pad.....	161	<i>nuovu (-i)</i> it. cent., it.	<i>prøw, prøw</i> tess..... 169
<i>meć</i> it. cent.....	141, N 1	<i>mérid..... 118</i>	<i>pruopio</i> a. pad..... 161
<i>meglio</i>	165	<i>öć(y)</i> romagn..... 143	<i>pu</i> romagn..... 143
<i>meid</i> romagn.....	219	<i>œuf</i> a. piém..... 169	<i>puoi</i> a. it..... 123
<i>meilø</i> it. mérid.	219	<i>œugl</i> a. piém..... 169	<i>puoko</i> it. cent..... 131
<i>meil</i> romagn.	219	<i>onds</i> romagn..... 144	<i>puórtta</i> it. sept..... 174

purci a. pad..... 161
puvril(i) ferr..... 163
pūyda it. mérid..... 219
pyed it. cent..... 139
pyede it. cent..... 132
pyeñā it. mérid..... 129
pyetra it. cent..... 139
pyeyya it. mérid..... 129
queyng a. piém..... 140
recuordi a. pad..... 161
remielio a. pad..... 161
Rieti..... 129
roada romagn..... 219
rquāt it. mérid..... 219
ruota..... 136
sēde tosc..... 134
sel romagn..... 221
sei..... 134
šekka it. mérid..... 129
sepe tosc..... 134
šeura it. mérid... 219, 225
sieie a. sien..... 133, N2
siête it. sept..... 174
sifta romagn..... 143
signuora it. cent... 131
šeura, šiurə it mérid... 225
soult romagn..... 221
sórece it. cent..... 126, N3
späall it. cent..... 223
spiegnerē..... 40
spüs <sposi it. sept... 141
stēu it. mérid..... 129
suele a. it..... 130
suogio a. pad..... 161
suli(lu) it. mérid..... 121
suonare..... 137
suonno it. cent..... 131
súrici it. cent.... 126, N3
tēć it. cent..... 141, N1
tempestuso a. it..... 123
tēnnera it. cent... 126, N3
tiala cal..... 118, N1
tiempo a. it., it. cent.. 130,
131
tierra it. cent..... 131
tierza a. it..... 130
tinniru it. cent... 126, N3
tratti..... 129
trēttə it. mérid..... 129
tuć it. cent..... 141, N3

tuo..... 142
tyesar ferr..... 163
ündas piém..... 113
ündese vén..... 113
undici tosc..... 113
uocchi a. it..... 130
uoch (j̄) a. romagn.... 143
uóto it. sept..... 174
uscio..... 119, N1
vēc romagn..... 143
ven it. sept..... 174
vēne tosc..... 134
verguogna it. cent.... 131
vevva it. mérid..... 219
vieccchio a. it..... 130
viene..... 136
vieni..... 136
voglio..... 174
vol it. sept..... 174
vrāč it. cent..... 223
vuogia a. pad..... 161
vuoi..... 174

EXCLAMATIONS
ET INTERJECTIONS.

feddedio! 284
Gesù! Gesù mio! .. 294, 295
Gesù Maria! 295
giuraddio! 284
grazie al cielo! 294
grazie a Dio! 289
lode a Dio! 289
Madonna!..... 299, 300
magari Dio..... 288, N1
Maria! 301
misericordia! 284, 285
(in) nome del cielo!.... 293
(in)nome di Dio!..... 282
Padre, Figlio e Spirito Santo! 299
paradiso santo! (∞ bene-
detto!)..... 302
per (l') amor del cielo!.. 293
per l'amor di Dio !.. 282, 283
per Bacco! 281
per carità 285, N1
perdia! 280
per Diana! 281
perdina! 280
perdinci! (-cina!).... 280
per grazia di Dio..... 288
per il diavolo! 305
per la croce di Dio!.... 298
per l'inferno! 305
permio! 280
piaccia al cielo!..... 294
poffardio! 288, N2
poffare il cielo! 294
poffare il diavolo!..... 304
preghi Dio! 292
prima a Dio! 292
ostia! 297, N1
ostiare 297, N1
sante fede! 284
santo de' santi! etc..... 302
se Dio vuole! 287
Sia fatta la volontà di Dio! 286
signore!..... 277, 278
va 'al diavolo ! 305
vangelo di Cristo! etc... 297
Vergine! 300, 301
vivaddio! 283
viva Gesù! 295
voglia il cielo! 294

Latin.

ab 1, 5
ad 3, 14
advocatu 260, N1
aestuarium 90, N5
amicitate 257
Andecavis 259
Andecavu 259, 260
aqua 234
arditus 71, N1
auderi 39
auru 260
ausare 39
autumnus 176
bestia 119, N1
bladu 237
boscu 194
bove 174, 199, 201, N1
branu 180
breve 182
butyrum 74
caballus 124, N4
caccabus 73
caecu 260, N1
calet 263
cane 233, 252, N3, 259
cannapu 231
carminare 73
caronea 265
caru 233, 252, N3, 259
carru 233
causa 259, 260
cava 233
claudere 239
clavu 233, 234, 237
comite 251
confflare 90, N5
consobrinus 73
constat 265
corium 183, 200, 208
costa 265
coxa 184, 199
credo 229
crescit 229
cruce 229
cubitu 180, 251
cucurbita 195
cufea 176
dare 74

de 1 ss
de alicuius consilio 10
debet 263
debita 230, 251
decanu 260, N1
(qua) de causa 10
decem 174
de multis (unus...) 4
de patre (donum...) 1, 2, N1
de rege (filia...) 1, 2, N1
de taurio (corium...) 1
dico 229
Dieo 112
diurnu 195
donare 74
dormio 202
dubitat 230, 251
ebulum 183
equa 183, 186, 234
erat 170, 176
esca 176
ex 1, 5
ex alicuius consilio 10
exo 176
ex multis (unus...) 4
explicitu 257
exsuctus 229
fabrica 232
factu 257
fagu 186, 233, 234, 237,
 260, 262
feci 202
femita 251
ferrum 124, N4
fici < feci 119, N1
flore 228
folia 192, 200
foras 170
forum 75
fremitu 251
furca 195
furnu 195
gabata 251
gemma 73
granea 74
granu 180
gula 228
habuit 234
haedus 176
hederu 183

herba 176, 183
heri 183 ss
hibernu (-a) 172, 177
illorum 318
Isara 113
jacet 233
jmpare 73
lactuca 260, N1
lamina 73
lectu 184
lepore 177
leve 182
levo (-at) 177
liberto 177
licium 180
linea 180
linum 180
locare 260, N1
locu 191, 260, N1
longe 183
luna 229
male habitu 251
malitia 73
manica 232
marina 118, N1
medicus 70
mediu 184
mendicitate 257
meus 318
mille 229
mola 170, 251
mordet 195
morio 202
moveo 202
movit 182
movita 230
movuit 183
muria 176
murum 124, N4
necare 260, N1
necessarius 73
Némausus 113
Niepos 111
nora 170
noster 318
novacula 73
nowu 191
nundina 75
oblitare 39
oblivisci 39

octo..... 184, 200
oculu..... 184, 200
orator..... 111
ostium..... 119, N1
**ōvu*..... 191
pacat..... 233
pane..... 252, N3
**passare*..... 39, 40
passus..... 22, 39, 40
pati..... 39, 40
paucu..... 239
pectus..... 175
pede..... 174
pestis..... 88
petra..... 170, 175
Pictavu..... 260
pilus..... 263
pīper..... 111
Pisaurum..... 113
placitu..... 257
podiu..... 184
ponte..... 254
porcu..... 194
portu..... 254
postea..... 183
postiu..... 184
prope..... 182
pulice..... 263
pulpa..... 195
reniculus..... 73
rota..... 170
rotulu..... 209
rubeus..... 176
russu..... 195
sapidu..... 230
sapit..... 263
sedeo..... 202
sensu..... 202
septe..... 254
sequit..... 186
sequor..... 183
sex..... 184
sinapu..... 251
soccu..... 194
societate..... 257
sola..... 170
soror..... 174, 191, 192
speculu..... 184
Stephanu..... 251, N4
sturio..... 75

sufferre..... 40
suus..... 318
tacuit..... 234
talis..... 263
tauri corium..... 1
tela..... 118, N1
templū..... 124, N4
tenet..... 175, N2
tepidu..... 193, 230, 231, 251
terra..... 175, N2, 254
testa..... 254
Tricasses..... 113
turrim..... 195
tussim..... 195
tuus..... 318
una..... 180
ursu..... 195
veni.... 119, N1, 184, 185,
202
verecundia..... 265
vester..... 318
vicinu..... 260, N1
vobit..... 112
voce.... 228, 229, 260, N1
vocitu..... 257
volat..... 170
voleat..... 192

Portugais.

aquilo..... 202
bico..... 202
cama..... 73
cio..... 202
crive..... 202
cuóiro..... 204
diez..... 204
durmo..... 202
éle, ela..... 203
ésse, essa..... 203
éste, esta..... 203
estive..... 202
eyri a. port..... 203, 214
fiz..... 202
fome..... 73
fuóia..... 204
fuonte..... 204
fuorca..... 204
isso..... 202
isto..... 202

lamber..... 73
mor(r)o..... 202
môvo..... 202
nuóite..... 204
nuovo..... 204
osso..... 202
pié, pia..... 204
pois..... 208
pude..... 202
pus..... 202
razimo..... 202
sejo..... 202
sérro, serra..... 203
sissô..... 202
síve..... 202
tive..... 202
travesso (-essa)..... 203
tudo..... 202
uoio..... 204
vim..... 202

Provençal.

aqil a. prov..... 181
aze..... 232
bartado..... 64
bartas..... 64
barço..... 64
branda a. prov..... 89
brieu a. prov..... 182
cabana a. prov..... 89
cabirola a. prov..... 88
castel a. prov..... 77
cil a. prov..... 181
cozer..... 232
creisser..... 232
cric a. prov..... 181
cuelh a. prov..... 182
cuer a. prov..... 183
dama..... 59, N3
demandar a. prov.... 77
dol..... 197
escolo..... 197
(s) espuldra..... 59, N3
filha lo rei (la) a. prov.. 1
fis a. prov..... 183
franher..... 232
gega a. prov..... 183
glieiza a. prov..... 183
heri..... 182

<i>ier</i>	182	<i>sworre</i>	197	<i>fier</i>	175, 179
<i>ilh</i> a. prov.....	181	<i>eira</i>	64	<i>fuok</i>	177
<i>iove(n)</i>	231	<i>talyqire</i>	59, N3	<i>grāu</i>	180
<i>ist</i> a. prov.....	181	<i>tobe</i>	231	<i>ia</i>	177
<i>kwol</i>	197	<i>timu</i>	48	<i>iarba</i>	176
<i>kwordo</i>	197	<i>tinc</i> a. prov.....	181	<i>iarna</i>	177
<i>kwosto</i>	197	<i>truep</i> a. prov.....	182	<i>iască</i>	176
<i>kwosu</i>	59, N 3	<i>tuit</i> a. prov.....	181	<i>iau</i>	177
<i>laïka</i>	59, N 3	<i>tyalo</i>	48	<i>ie</i>	180
<i>liech</i> a. prov.....	183	<i>talo</i>	48	<i>ied</i>	176
<i>lieu</i> a. prov.....	182	<i>timu</i>	48	<i>iederă</i>	176
<i>luenh</i> a. prov.....	183	<i>uei</i> a. prov.....	183	<i>iepure</i>	177
<i>mazer</i>	232	<i>vatso, valsə</i>	48	<i>ierd</i>	176, 177
<i>mestier</i> a. prov.....	183	<i>vielh</i> a. prov.....	183	<i>ierbós</i>	177
<i>mèstra</i>	59, N 3	<i>vinc</i> a. prov.....	181	<i>ieri</i>	176
<i>miei</i> a. prov.....	182	<i>vuelh</i> a. prov....	182, 183	<i>iernéz</i>	177
<i>mieiz</i> a. prov.....	183	<i>wor</i>	197	<i>iert</i>	177
<i>moec</i> a. prov.....	183			<i>iertd</i>	177
<i>mueu</i> a. prov.	182			<i>ies</i>	176
<i>naisser</i>	232			<i>ieu</i>	176
<i>Nemze</i> a. prov.....	113	Rhézo-roman.		<i>jinimă</i>	176
<i>nou</i>	197	<i>ueš frioul</i>	173	<i>in</i>	180
<i>nozer</i>	232	<i>flukr</i>	228	<i>it</i>	180
<i>nuech</i> a. prov.....	183	<i>suórkə</i>	228	<i>livadă, livezj</i>	181
<i>nuoit</i> a. prov.....	183	<i>gugla</i>	228	<i>mdare</i>	176
<i>òbra</i>	63, N 1	<i>kçwda</i>	229	<i>ovâds</i>	176
<i>obro</i>	197	<i>krqwš</i>	229	<i>pele</i>	179
<i>ome(n)</i>	231	<i>kuiné</i> frioul.....	141	<i>pept</i>	179
<i>pasar</i>	39	<i>kuórt</i>	228	<i>piatra</i>	173
<i>perdiei</i> a. prov.....	182	<i>muart</i> frioul.....	173	<i>piele</i>	179
<i>përsëtær, (ur,-u)</i>	59, N3	<i>męys</i>	229	<i>piept</i>	175, 179
<i>pieitz</i> a. prov.....	183	<i>þeyl</i>	229	<i>puom</i>	177
<i>plueia</i> a. prov	183	<i>piel</i> frioul.....	173	<i>puork</i>	177
<i>ponher</i>	232	<i>siné</i> frioul.....	141	<i>puort</i>	177
<i>pris</i> a. prov.....	181	<i>teyla</i>	229	<i>puot</i>	176
<i>probo</i>	197	<i>tiara</i> frioul.....	173	<i>þara, tări</i>	175, N2, 181
<i>pueg</i> a. prov.....	183	<i>tuórr</i>	228	<i>tmp</i>	175, N2
<i>pueis</i> a. prov.....	183	<i>vokš</i>	228	<i>tinar</i>	175, N2
<i>puesc</i> a. prov.....	182			<i>ťine</i>	175, N2
<i>puois</i>	208			<i>trebue, trebuie</i>	177
<i>quis</i> a. prov.....	181	<i>aer, aier</i>	177	<i>uo</i>	180
<i>rodo</i>	197	<i>bráu</i>	180	<i>vuet, vuiet</i>	177
<i>Rözer</i>	232	<i>buriête</i>	176	<i>vuostru</i>	177
<i>rwodo</i>	197	<i>cartă, cărți</i>	181	<i>vuoua</i>	177
<i>siec</i> a. prov.....	183	<i>cot</i>	180		
<i>sira</i>	64	<i>dinte</i>	175, N2		
<i>soltz</i> a. prov	86	<i>duomn</i>	176	Sarde.	
<i>sur</i>	59, N 3	<i>făt, fată</i>	181	<i>bellu</i>	128
<i>swon</i>	197	<i>fer</i>	179	<i>lámberē log</i>	73
		<i>feți, fete</i>	181	<i>qyos</i>	128
				<i>qyu</i>	128

Cartes de l'AIS.

- 22 *suocera* 134
 28 *i suoi cognati*... 129,
 140
 34 *nuora* 134, 218
 50 *quanti anni hai?*
 129, 140, 141
 90 *le ossa* 219
 91 *pelle* 166, 219
 93 *testa* 219
 101 *occhio* 128
 104 *bocca* 226
 107 *i denti* 141
 137 *cuore* 134, 168, 218
 140 *fiele* 139, 165 ss
 151 *le mani* 129, 140
 158 *gli fa male* 129
 163 *piede* 139
 168 *soffiare il naso*.... 220
 180 *bello; belli* 128
 181 *un bell'uomo*..... 128
 182 *bello (-i)* 128
 184 *grossa* 219
 185 *magro; magri*... 140

- 186 *forte* 219
 187 *gobbo* 171
 288 *nove* 134, 218
 378 *neve* 229, N1
 697 *febbre* 165
 906 *candela* 229, N1
 1159 *miele* 218
 1227 *ruota* 134

Cartes de l'ALF.

- 162 *un bout* 316
 163 *deux bouts* 316
 196 *caillou* 234
 210 *cendre* 232, N1
 304 *clou* 234
 690 *hêtre* 234
 1132 *râteau, râteaux*.. 316
 1252 *souliers* 316

Carte de l'ALLY.

- 801 *il fait une tourmente
de neige* 64

Cartes de l'ALMC.

- 49 *il fait une tour-
mente de neige* 64
 207 *fourré, taillis*... 64
 227 *étendue plantée de
genêts* 64

Cartes de l'ALR I.

- 9 *un smoc de pär*... 180
 21 *ochiu* 177
 175 *var, varā* 181
 188 *om* 177
 203 *lele* 181
 204 *bärbat* 181
 221 *cumatra* 181
 290 *omorim* 178

ALR II.

- 16 *orb* 178
 50 *podul* 179
 63 *burtos* 178
 89 *osos* 178
 103 *sperios* 178

P. DURDILLY.

MM. les Sociétaires auront remarqué que nous avons pu augmenter chaque année le nombre de pages de la revue. Le tome XVIII (1954) a eu 256 pages, le tome XIX (1955) en a eu 301. Nous pensions publier 320 pages en 1956. Pour ne pas couper certains articles importants, nous avons été amenés à publier 16 pages de plus, et le tome XX en comporte 340. Il va sans dire que nous ne nous engageons pas à dépasser en 1957 le nombre de 320 pages.